

3-1-1995

## Reviewed Work(s): The War of the Fatties and Other Stories from Aztec History by Salvador Novo and Michael Alderson

Salvador Oropesa  
*Clemson University*, oropesa@clemson.edu

Follow this and additional works at: [https://tigerprints.clemson.edu/languages\\_pubs](https://tigerprints.clemson.edu/languages_pubs)

---

### Recommended Citation

Oropesa, S. (1995). *Chasqui*, 24(1), 101-102. doi:10.2307/29741190

This Book Review is brought to you for free and open access by the Languages at TigerPrints. It has been accepted for inclusion in Publications by an authorized administrator of TigerPrints. For more information, please contact [kokeefe@clemson.edu](mailto:kokeefe@clemson.edu).

Review

Reviewed Work(s): The War of the Fatties and Other Stories from Aztec History by Salvador Novo and Michael Alderson

Review by: Salvador A. Oropesa

Source: *Chasqui*, Vol. 24, No. 1 (Mar., 1995), pp. 101-102

Published by: Chasqui: revista de literatura latinoamericana

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/29741190>

Accessed: 20-06-2019 14:16 UTC

---

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

*Chasqui: revista de literatura latinoamericana* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Chasqui*

Novo, Salvador. *The War of the Fatties and Other Stories from Aztec History*. Trans. Michael Alderson. Austin: University of Texas Press, 1994. 232 pp.

Una de las gratas sorpresas de 1994 ha sido la decisión de la editorial de la universidad de Texas de publicar este bello libro. Ni en México, y mucho menos en traducciones en Estados Unidos, se están reeditando los libros de Salvador Novo (1904-74). El que nos ocupa traduce el artículo "Algunos aspectos del sexo entre los nahuas", las obras de teatro *In Pipiltzintzin (Los niños)* o *La guerra de las gordas*, una comedia en dos actos, *Cuauhtémoc: Pieza en un acto*, dos de los *Diálogos*, *Cuauhtémoc* y *Eulalia* y *Malinche* y *Carlota*, la ópera en dos actos *In Ticitézcatl* o *El espejo encantado*, y un último artículo, "Las mexicanas las prefieren gordas".

Estas obras de Novo, tanto en su lectura en español como en inglés, tienen la dificultad de incluir muchísimos nombres propios y comunes en nahuatl, y muchísimas referencias a la cultura azteca. Para ello Michael Alderson ha preparado un utilísimo glosario de 30 páginas que ayuda grandemente a una mejor comprensión de las obras. El libro comienza con una introducción de 40 páginas acerca de Salvador Novo, la que representa el mejor estudio biobibliográfico de conjunto hecho sobre Novo hasta ahora, y además, algo que hubiera sido de enorme agrado para el mexicano, es un estudio escrito con humor y con pasión. La crítica sobre Novo siempre es incompleta, los trabajos "oficiales" como los de Magaña Esquivel o Emmanuel Carballo eufemizan a Novo, los estilístico-estructuralistas como los de Roster, Dauster o Crabbe hicieron lo mismo. Y las "defensas" postmodernas de José Joaquín Blanco o Carlos Monsiváis, aunque defienden al Novo maldito y homosexual, condenan al Novo priísta. Alderson, por el contrario, defiende con uñas y dientes a Novo, en su totalidad, y no condena al impresionante escritor que es. Y ahí entra un texto como *La guerra de las gordas* (1963), que en primer lugar es una comedia, y para los críticos que escriben las historias literarias sólo sirven los dramas o las tragedias, los melodramas o las comedias no sirven. En segundo lugar es una obra de contenido indígena, que no indigenista. Señala Alderson, que tal vez sea Salvador Novo el primer escritor moderno mexicano que estudió nahuatl, y que sacó la cultura indígena de las vitrinas del museo de Antropología y la puso en el escenario de un teatro. Y en tercer lugar, al mismo tiempo que se presenta una cultura indígena más auténtica y se educa al espectador y al lector, se hace una crítica a la rapiña y la corrupción de la presidencia de Miguel Alemán (1946-52). La segunda obra *Cuauhtémoc* (1962) es otro texto que es básico en la historia de la cultura mexicana, y que exige que el personaje sea representado por un muchacho indígena, y que los demás personajes históricos se representen mediante máscaras; y al final de la obra, cuando se desenmascaran, se ve que los actores que han hecho de españoles son también indígenas. Esta es una de las pocas obras que denuncia la negación de lo "indio" en la moderna cultura mexicana, como por ejemplo la occidentalización del país que sólo admite como válida la versión oficial del mestizo, la cual encubre la realidad de que en esta ecuación sólo tiene valor la parte europea. La ópera *In Ticitézcatl* es otro texto olvidado, y es un texto clave para escribir la historia de la cultura homosexual mexicana, ya que en esta ópera con elementos paródicos lo que se hace es una deconstrucción del mito de Edipo, que es el que explica la naturaleza heterosexual de la condición humana.

Las traducciones de Alderson son excelentes y conservan el sabor inconfundible de la escritura de Novo. El trabajo bibliográfico es muy bueno, y la labor de recuperación intelectual es

impagable. En definitiva, este libro es un muy recomendable acierto de Alderson y de sus editores.

Salvador A. Oropesa, Kansas State University

Rebolledo, Tey Diana, and Eliana S. Rivero, eds. *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: University of Arizona Press, 1993. 393 pp.

Tatum, Charles M., ed. *New Chicana/Chicano Writing*. 3 volumes (of an ongoing series). Tucson: University of Arizona Press, 1992-1993. 185 pp., 151 pp., 164 pp.

The opportuneness of these two recent publications by the University of Arizona Press seems indisputable. For they have come out on the market with a timeliness which reflects an invigorating and bracing air of optimism, a new productive energy, something akin to exultation, among many of the writers of today's Chicana and Chicano literature. Sensing growth in several directions of the size of their reading audiences, irresistibly driven by the need to relate their inner and ethnic stories, to reveal to an ever widening world of readership their private and cultural selves, these authors, many of them just beginning to scale the professional ladder, have been producing lately an astonishing amount of prose and poetry excellent in quality. And perhaps it is the Latinas of the group who are feeling the more buoyant, the more *campante*; for, in general, among the male and female writers of the Hispanic literature in the U.S., they can make claim to being the more recently discovered.

Even here, far from Chicago or the Southwest, in Florida, the good word already has been spread. Proud, blithe voices have been raised in testimony to this euphoric state of affairs among Latinas. One can point, for example, to remarks pertinently supportive recorded by Fabiola Santiago, a staff writer for the *Miami Herald*. In a discussion of works by Julia Alvarez, Denise Chávez and Sandra Cisneros—and in an article in celebration of the 1994 Miami Book Fair International—Santiago commented that "These *amigas* write in expertly poetic English, easily fused with colloquial, intimate Spanish unique to their own experience as Chicanas and Latinas, from the Southwest to New England. Their recent rise in mainstream literary America has been magical, almost surreal, like the tales they weave from family secrets, legacies and obsessions." (Fabiola Santiago, "The Literary World of Las Girlfriends," Living Arts Section, *Miami Herald*, 10 November 1994.) And, by way of continuance, the newspaper reporter then goes on to quote corroborant observations from Sandra Cisneros. "The writing has become so good"—the novelist affirmed—"and the stories have become so well crafted that people who were once prejudiced are finally listening. The stories are working their magic."

If Cisneros speaks excitedly to such matters, she does so with genuine authority. Her own prolonged success in the composition of Chicana prose allows her to be both knowledgeable and a worthy spokesperson—for the discipline itself and for her literary sisterhood. Author already of *Woman Hollering Creek* and *The House on Mango Street*—considered a standard opus of fiction in the field—and of two books of poetry, *Bad Boys* and *My Wicked, Wicked Ways*,